

**Solisti, Coro e Orchestra dell'Interdipartimento di Musica Antica**

**Preparatore dei Solisti:** Prof. Mirko Guadagnini

**Preparatore Archi:** Prof. Claudio Andriani

#### **SOLISTI**

Chiara Pontoriero, Giada Ghiglino, *soprano*

Gustavo Argandoña, *contratenore*

Nabila Trinidad, *contralto*

Leonardo Sacconi, Tailai Wang, *tenore*

Marco Grattarola, *basso*

#### **ORCHESTRA**

**Violini I:** Margherita Fratini, Giulia Deganutti, Anna Roveta, Shuo Zhang, Silvia Brunetti

**Violini II:** Ziyu Zhang, Mara Grisoni, Valeria Bisio, Kevin Xu

**Viole:** Anastasia D'Elia, Andrea Crespi

**Violoncello:** Gaia Abaclat

**Violone:** Silvia De Rosso

**Trombe:** Simone Telandro, Matteo Macchia, Tiziano Tettone

**Oboi:** Stefano Vezzani, Simone Bensi

**Fagotto:** François De Rudder

**Timpani:** Emanuele Lupano

**Tiorba:** Alessio Calabrese

**Organo:** Emanuele Colosetti

#### **CORO**

##### **SOPRANI**

Chiara Pontoriero, Giada Ghiglino, Mirella Pisano, Martina Fracchia, Caterina Furini,

Syria Mangino, Jennifer De Lorenzo

##### **CONTRALTI**

Gustavo Argandoña, Nabila Trinidad, Wenjin Li, Ziyi Zhao

##### **TENORI**

Leonardo Sacconi, Wang Tailai, Andrea Nanfria, Federico Ganduglia

##### **BASSI**

Marco Grattarola, Lorenzo Medicina, Andrea Lesca, Gianfranco Migliardi, Yulin Wang



Con il contributo di  
 **Fondazione  
CRT**

**ISTITUTO DI STUDI SUPERIORI MUSICALI (ISSM)  
CONSERVATORIO "ANTONIO VIVALDI"**  
Via Parma 1 - 15121 Alessandria - Tel. 0131051500  
info@conservatoriovivaldi.it - www.conservatoriovivaldi.it



A cura dell'Interdipartimento di **Musica Antica** del Conservatorio "Vivaldi"

## **J.S. Bach: Adventskantaten**

*Ensemble "Il Cantiere di Orfeo"*

*direzione Daniele Boccaccio*

**Domenica 8 dicembre ore 17:30**

**Chiesa di Santa Maria del Carmine**

**via Guasco, 11 - Alessandria**



## PROGRAMMA

### **Cantata BWV 137**

#### **Lobe den Herren, den mächtigen König der Ehren**

(Loda il Signore, potente Re di Gloria)

#### **1. Coro Tromba I-III, Timpani, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo**

*Lobe den Herren, den mächtigen König  
der Ehren, Meine geliebete Seele, das ist  
mein Begehren.*

*Kommet zu Hauf,  
Psalter und Harfen, wacht auf!  
Lasset die Musicam hören.*

*Loda il Signore, potente re  
di gloria, anima mia adorata,  
questo è il mio desiderio.  
Unisciti alla folla,  
arpa e cetra, svegliatevi!  
La musica risuoni.*

#### **2. Aria Voci bianche, Violino solo, Continuo**

*Lobe den Herren, der alles so herrlich  
regieret,  
Der dich auf Adellers Fittichen sicher  
geführt, Der dich erhält,  
Wie es dir selber gefällt;  
Hast du nicht dieses verspüret?*

*Loda il Signore che tutto  
governa splendidamente,  
che su ali d'aquila sicuro  
ti conduce, che ti dà sostegno  
secondo quanto desideri;  
non te ne sei accorto?*

#### **3. Aria Duetto Soprano e Basso, Oboe I/II e continuo**

*Lobe den Herren, der künstlich und fein  
dich bereitet,  
Der dir Gesundheit verliehen, dich  
freundlich geleitet; In wieviel Not  
Hat nicht der gnädige Gott  
Über dir Flügel gebreitet!*

*Loda il Signore che ti riveste  
di splendore,  
che ti dona la salute e ti è vicino  
come un amico; in tanta sofferenza  
il Dio della grazia non ha forse  
steso le sue ali sopra di te?*

#### **4. Aria Tenore, Tromba e continuo**

*Lobe den Herren, der deinen Stand  
sichtbar gesegnet,  
Der aus dem Himmel mit Strömen der  
Liebe gregnet; Denke dran,  
Was der Allmächtige kann,  
Der dir mit Liebe beegnet.*

*Loda il Signore che con chiarezza  
ti ha benedetto,  
che fa piovere dal cielo fiumi  
d'amore; pensa a tutto ciò  
che l'Altissimo può fare,  
lui che ti viene incontro con amore.*

*Sein Flügel hält die Mauern feste.  
Er lässt uns allerorten segnen,  
Der Treue, die den Frieden küsst,  
Muß für und für  
Gerechtigkeit begegnen.  
Wo ist ein solches Volk wie wir,  
Dem Gott so nah und gnädig ist!*

#### **5. Aria Soprano, Oboe, Violino I/II, Viola, Continuo**

*Gedenk an uns mit deiner Liebe,  
Schleuß uns in dein Erbarmen ein!  
Segne die, so uns regieren,  
Die uns leiten, schützen, führen,  
Segne, die gehorsam sein!*

*le mura restano sicure sotto le sue  
ali. Ovunque Egli ci dona la sua  
benedizione, la fedeltà, che bacia la  
pace, dovrà sempre  
incontrare la giustizia.  
Dov'è un popolo come il nostro,  
così amato e benedetto da Dio?*

#### **6. Recitativo Alto, Continuo**

*Vergiß es ferner nicht, mit deiner Hand  
Uns Gutes zu erweisen; So soll  
Dich unsre Stadt und unser Land,  
Das deiner Ehre voll,  
Mit Opfern und mit Danken preisen,  
Und alles Volk soll sagen:*

**Coro: Amen!**

*Inoltre non dimenticare di  
dispensare prosperità su di noi con  
la tua mano. Allora la nostra città  
ed il nostro paese, piene della tua  
gloria, ti celebrino con offerte e  
ringraziamenti e tutto il popolo  
esclami: **Coro: Amen!***

#### **7. Aria Alto, Organo obbligato, Continuo**

*Halleluja, Stärk und Macht  
Sei des Allerhöchsten Namen!*

*Alleluia, forza e potenza  
al nome dell' Altissimo!*

#### **8. Choral Tromba I-III, Timpani, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo**

*Sei Lob und Preis mit Ehren  
Gott Vater, Sohn, Heiligem Geist!  
Der woll in uns vermehren,  
Was er uns aus Gnaden verheißt,  
Dass wir ihm fest vertrauen,  
Gänzlich verlassn auf ihn,  
Von Herzen auf ihn bauen,  
Dass unsr Herz, Mut und Sinn  
Ihm tröstlich solln anhangen;  
Drauf singen wir zur Stund:  
Amen, wir werden's erlangen,  
Glaubn wir aus Herzens Grund.*

*Lode, onore e gloria,  
a Dio Padre, al Figlio, allo Spirito  
Santo,  
che vuole moltiplicare in noi,  
ciò che nella sua grazia ci  
promette: una fede sincera  
che si affidi completamente a Lui,  
che ponga il cuore, la mente e le  
opere al suo servizio per la nostra  
consolazione. Perciò in quest'ora  
cantiamo: Amen, e così sarà,  
se noi lo crediamo dal profondo  
del cuore.*

### 3. Aria Contralto, Oboe d'Amore, Continuo

Schäme dich, o Seele, nicht,  
Deinen Heiland zu bekennen,  
Soll er dich die seine nennen  
Vor des Vaters Angesicht!  
Doch wer ihn auf dieser Erden  
Zu verleugnen sich nicht scheut,  
Soll von ihm verleugnet werden,  
Wenn er kommt zur Herrlichkeit.

Non vergognarti, anima,  
di riconoscere il tuo Salvatore,  
che a sua volta ti riconoscerà  
alla presenza del Padre! 1  
Ma chiunque su questa terra  
non avrà timore a rinnegarlo,  
sarà da lui rinnegato  
quando verrà nella gloria.

### 4. Recitativo Basso e Continuo

Verstockung kann Gewaltige verblenden,  
Bis sie des Höchsten Arm vom Stuhle  
stößt;  
Doch dieser Arm erhebt,  
Obschon vor ihm der Erde Kreis erbebt,  
Hingegen die Elenden,  
So er erlöst.  
O hochbeglückte Christen,  
Auf, machet euch bereit,  
Itzt ist die angenehme Zeit,  
Itzt ist der Tag des Heils: der Heiland  
heißt  
Euch Leib und Geist  
Mit Glaubensgaben rüsten,  
Auf, ruft zu ihm in brünstigem Verlangen,  
Um ihn im Glauben zu empfangen!

L'ostinazione acceca i potenti finché  
il braccio dell'Altissimo li rovescia dai  
troni;  
ma d'altra parte questo braccio,  
davanti a cui trema la terra intera,  
innalza gli umili  
che egli ha redento. O fortunati  
cristiani, forza, preparatevi,  
ecco ora è arrivato il tempo favorevole,  
2 ecco ora è il giorno della salvezza: il  
Salvatore ti chiama a preparare corpo  
ed anima con il dono della fede,  
forza, chiamatelo con fervente  
desiderio  
per abbracciarlo nella fede!

### 5. Aria Soprano, Violino solo, Continuo

Bereite dir, Jesu, noch itzo die Bahn,  
Mein Heiland, erwähle  
Die gläubende Seele  
Und siehe mit Augen der Gnade mich an!

Prepara, Gesù, sin da ora il tuo  
cammino,  
mio Salvatore, scegli  
le anime credenti  
e guardami con occhi misericordiosi!

### 6. Choral Tromba, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Wohl mir, dass ich Jesum habe,  
O wie feste halt ich ihn,  
Dass er mir mein Herze labe,  
Wenn ich krank und traurig bin.

Sono felice perchè ho Gesù,  
con forza mi stringo a lui,  
affinchè conforti il mio cuore  
quando sono malato e triste.

Jesum hab ich, der mich liebet  
Und sich mir zu eigen givet;  
Ach drum lass ich Jesum nicht,  
Wenn mir gleich mein Herze bricht.

Ho Gesù che mi ama e che dona se  
stesso a me; ah, dunque non  
abbandonerò Gesù anche se il mio  
cuore dovesse spezzarsi.

### 7. Aria Tenore, Violoncello, Violone, Continuo

Hilf, Jesu, hilf, dass ich auch dich bekenne  
In Wohl und Weh, in Freud und Leid,  
Dass ich dich meinen Heiland nenne  
Im Glauben und Gelassenheit,  
Dass stets mein Herz von deiner Liebe  
brenne.

Aiutami, Gesù, che io possa  
conoscerti nella prosperità e nel  
bisogno, nella gioia e nel dolore,  
affinchè possa chiamarti mio  
Salvatore nella fede e nella  
serenità, che mio cuore  
possa sempre ardere del tuo amore.

### 8. Recitativo Basso, Oboe da caccia I/II, Continuo

Der höchsten Allmacht Wunderhand  
Wirkt im Verborgenen der Erden.  
Johannes muss mit Geist erfüllet werden,  
Ihn zieht der Liebe Band  
Bereits in seiner Mutter Leibe,  
Dass er den Heiland kennt,  
Ob er ihn gleich noch nicht  
Mit seinem Munde nennt,  
Er wird bewegt, er hüpfet und springet,  
Indem Elisabeth das Wunderwerk  
ausspricht,  
Indem Mariae Mund der Lippen Opfer  
bringet.  
Wenn ihr, o Gläubige, des Fleisches  
Schwachheit merkt  
Wenn euer Herz in Liebe brennet,  
Und doch der Mund den Heiland nicht  
bekennt,  
Gott ist es, der euch kräftig stärkt,  
Er will in euch des Geistes Kraft erregen,  
Ja Dank und Preis auf eure Zunge legen.

La mano miracolosa dell'Altissimo  
è all'opera nei luoghi nascosti della  
terra.  
Giovanni doveva essere pieno di  
Spirito, il legame d'amore lo allevò  
già nel ventre di sua madre,  
e quindi conosceva il Salvatore  
anche se non poteva ancora  
nominarlo con la sua bocca, si  
mosse, si agitò e sussultò quando  
Elisabetta proclamò il miracolo,  
quando la bocca di Maria offrì la  
sua lode. Se voi, credenti,  
riconoscete la debolezza della  
carne, se i vostri cuori bruciano  
d'amore, ma le vostre bocche non  
proclamano ancora il Salvatore,  
allora Dio vi darà la forza,  
susciterà la potenza dello Spirito in  
voi sì, ringraziamenti e lodi siano  
sulla vostra bocca.

### 9. Aria Basso, Tromba, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Ich will von Jesu Wundern singen

Voglio cantare i miracoli di Gesù

Und ihm der Lippen Opfer bringen,  
Er wird nach seiner Liebe Bund  
Das schwache Fleisch, den irdischen  
Mund  
Durch heiliges Feuer kräftig zwingen.

e porgergli l'offerta delle mie labbra,  
attraverso il legame del suo amore  
egli conquisterà la mia debole carne,  
la mia bocca mortale con la potenza  
del sacro fuoco.

### 10. Choral Tromba, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Jesus bleibet meine Freude,  
Meines Herzens Trost und Saft,  
Jesus wehret allem Leide,  
Er ist meines Lebens Kraft,  
Meiner Augen Lust und Sonne,  
Meiner Seele Schatz und Wonne;  
Darum lass ich Jesum nicht  
Aus dem Herzen und Gesicht.

Gesù rimane la mia gioia,  
la speranza e la linfa del mio cuore,  
Gesù mi protegge da ogni dolore,  
è la forza della mia vita,  
la delizia e il sole dei miei occhi,  
il tesoro e la felicità della mia anima;  
non lascerò fuggire Gesù  
dal mio cuore e dalla mia vista.

### Cantata BWV 147

#### Wir danken dir, Gott, wir danken dir

(Noi ti rendiamo grazie, o Dio, ti rendiamo grazie)

#### 1. Sinfonia Organo obbligato, Tromba I-III, Timpani, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

#### 2. Coro Tromba I-III, Timpani, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Wir danken dir, Gott, wir danken dir und  
verkündigen deine Wunder.

Noi ti rendiamo grazie, o Dio, ti  
rendiamo grazie: invocando il tuo  
nome, raccontiamo le tue meraviglie.  
(Sal 74,2)

#### 3. Aria Tenore, Violino solo, continuo

Halleluja, Stärk und Macht  
Sei des Allerhöchsten Namen!  
Zion ist noch seine Stadt,  
Da er seine Wohnung hat,  
Da er noch bei unserm Samen  
An der Väter Bund gedacht.

Alleluia, forza e potenza  
al nome dell' Altissimo!  
Sion è ancora la sua città  
dove Egli dimora, dove non  
dimentica verso la sua discendenza  
l' alleanza stretta con i nostri padri.

#### 4. Recitativo Basso, Continuo

Gottlob! es geht uns wohl!  
Gott ist noch unsre Zuversicht,  
Sein Schutz, sein Trost und Licht  
Beschirmt die Stadt und die Paläste,

Dio sia lodato! Prosperità a noi!  
Dio resta la nostra speranza,  
la sua protezione, consolazione e luce  
custodiscono la città e le case,

### 5. Corale Tromba I-III, Timpani, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

|                                                                     |                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Lobe den Herren, was in mir ist, lobe den<br>Namen!                 | Loda il Signore, ciò che è in me lodi il<br>suo nome!                       |
| Alles, was Odem hat, lobe mit Abrahams<br>Samen! Er ist dein Licht, | Tutto ciò che respira lo lodi con i figli di<br>Abramo! Egli è la tua luce, |
| Seele, vergiss es ja nicht;<br>Lobende, schließe mit Amen!          | anima, non lo dimenticare;<br>nel lodarlo, concludi con Amen!               |

### Cantata BWV 147

#### Herz und Mund und Tat und Leben

(Il cuore e la bocca, le azioni e la vita)

#### 1. Coro Tromba, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Herz und Mund und Tat und Leben  
Muß von Christo Zeugnis geben  
Ohne Furcht und Heuchelei,  
Dass er Gott und Heiland sei.

Il cuore e la bocca, le azioni e la  
vita devono testimoniare  
senza paura ed ipocrisia  
che Cristo è Dio e Salvatore.

#### 2. Recitativo accompagnato Tenore, Archi e Continuo

Gebenedeiter Mund!  
Maria macht ihr Innerstes der Seelen  
Durch Dank und Rühmen kund;  
Sie fängt bei sich an,  
Des Heilands Wunder zu erzählen,  
Was er an ihr als seiner Magd getan.  
O menschliches Geschlecht,  
Des Satans und der Sünden Knecht,  
Du bist befreit  
Durch Christi tröstendes Erscheinen  
Von dieser Last und Dienstbarkeit!  
Jedoch dein Mund und dein verstockt  
Gemüte  
Verschweigt, verleugnet solche Güte;  
Doch wisse, dass dich nach der Schrift  
Ein allzuscharfes Urteil trifft!

Bocca benedetta!  
Maria rivela la parte più intima  
della sua anima  
attraverso preghiere  
e ringraziamenti;  
comincia a raccontare  
il miracolo che il Salvatore  
ha compiuto in lei con la sua mano.  
O razza umana  
schiava di Satana e del peccato,  
tu sei liberata per mezzo  
della confortante apparizione  
di Cristo  
da questo peso e da questa servitù!  
Eppure la tua bocca e il tuo spirito  
ostinato soffocano, negano una tale  
bontà;  
ma sappi che secondo le Scritture  
un giudizio implacabile ti colpirà!